

SONATEN

FÜR PIANOFORTE

VON

L. VAN BEETHOVEN

ZONGORASZONÁTÁI



A KIADÁST ÁTNÉZTE

DIE AUSGABE REVIDIERT VON

• BARTÓK BÉLA •

Nº 1. szám	F MOLL	Op. 2 Nº1.sz.	MK. 1.20 netto
2.	A DUR	2 Nº2.sz.	"
3.	C DUR	2 Nº3.sz.	1.40
4.	ES DUR	7.	1.68
5.	C MOLL	10 Nº1.sz.	90
6.	F DUR	10 Nº2.sz.	1.08
7.	D DUR	10 Nº3.sz.	"
8.	C MOLL	13 (Parthetique)	1.20
9.	E DUR	14 Nº1.sz.	60
10.	G DUR	14 Nº2.sz.	72
11.	B DUR	22.	1.20
12.	AS DUR	26.	1.20
13.	ES DUR	27 Nº1.sz.	"
14.	CIS MOLL	27 Nº2.sz. (Mondschein-Sonate)	90
15.	D DUR	28 (Pastorale)	1.08
16.	G DUR	31 Nº1.sz.	"

Nº 17. szám	D MOLL	Op. 31 Nº2.sz.	MK. netto
18.	ES DUR	31 Nº3.sz.	"
19.	G MOLL	49 Nº1.sz.	50
20.	G DUR	49 Nº2.sz.	60
21.	C DUR	53. (Waldstein-Sonate)	2.40
22.	F DUR	54.	"
23.	F MOLL	57. (Appassionata)	2.40
24.	FIS DUR	78.	90
25.	G DUR	79.	1.08
26.	ES DUR	81. (Les Adieux)	"
27.	E MOLL	90.	1.20
28.	A DUR	101.	"
29.	B DUR	106 (Hammer-Klavier)	"
30.	E DUR	109.	"
31.	AS DUR	110.	"
32.	C MOLL	111.	"

A KIADÓK SAJÁTA

RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA

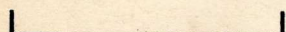
CS. ÉS. KIR. UDVARI ZENEMÜKERESKEDÉSE

BUDAPEST ÉS LIPCSE.

LONDON: BREITKOPF ÉS HÄRTELNÉL.

RÖDER C.G. LIPCSE-BUDAPEST.

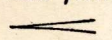
Jelmagyarázat.

 = pedálozásra vonatkozó jelzés. Pontosan annál a hangnál nyomjuk le a pedált, melyhez a kezdő szár mutat, és eleresztjük annál, a melyikhez a végső szár mutat.

sf legnagyobb hangsúly, *^* kisebb, *>* még kisebb.

∪ = a hangsúlytalanság jegye (egyes kivételes esetekben).

Kis *fermata* (∩) alig valamicske megnyújtást akar jelölni.

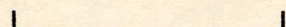
 *stb.* jeleknél minél nagyobb a szög, annál nagyobb *crescendo*-t akar jelezni.

Sostenuto = hirtelen visszatartás, *ritard.* és *riten.* fokozatos.

Pochettino vagy *pochissimo*-t „valamicske, kevéske” értelemben használjuk.

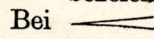
A *legatissimo* tulzott *legato*-t jelent, (amikor mindegyik hangot valamivel tovább tartjuk a következő kezdeténél).

Zeichenerklärung.

 = ein auf das Pedalisieren bezüglichendes Zeichen. Das Pedal wird genau bei jenem Tone niedergedrückt, auf welchen der vordere Arm des Zeichens zeigt, und bei jenem freigelassen, auf welchen der ausgehende Arm hinweist.

sf = stärkste Betonung, *^* = schwächer, *>* = noch schwächer. ist das Zeichen für Nichtbetonung (in einzelnen Ausnahmefällen).

Kleine *fermata* (∩); soll eine nur ganz geringe Verlängerung bezeichnen.

Bei  *etc.*: Je größer der Winkel, um so stärkeres *crescendo* zeigt das Zeichen an.

Sostenuto = plötzliches Zurückhalten, *ritard.* und *riten.* = allmähliches Zurückhalten.

Pochettino oder *pochissimo* wird in der Bedeutung von „ganz klein wenig“ angewendet.

Legatissimo bedeutet übermäßiges *legato* (wenn jeder Ton beim Beginne des folgenden etwas länger angehalten wird).

Jegyzetek.

Op. 90 (27. szon.).

I. tétel.

a) Ha a balkéz nem éri ezt az akkordot, törje így: 

b) Erre a rendkívüli helyre külön is figyelmeztetjük a zongorázót. Mintha a 130. ütemben fellépő $\frac{4}{4}$ akkord a végtelenbe kinyulna. Csak hosszabb tanulmányozás után lehet ezt a 12 ütemet megérteni és helyesen interpretálni. Legjobb az egészet minden tempóváltoztatás nélkül — a főtempóban játszani; a részben eredeti, részben hozzátett dinamikai bejegyzések figyelembe vételével az összeszövődő szólamok plastikusan széjjel fognak válni.

II. tétel.

a) Ismét egyike azoknak a mélyebb értelmű helyeknek, melyeket közepes zenészek szeretnek ürességnek minősíteni. Az innen számított 6. ütemben a harmóniák megakadása, mintha a lélegzet vagy szívverés váratlan elakadását, vagy hasonló szorongó érzést akarna néhány egyszerű hanggal kifejezni. Talán ez a prózai hasonlat elősegíti a zongorázót abban, hogy ehhez a transcendentális értelmű zenéhez közelebb jusson.

Anmerkungen.

Op. 90 No. 27.

I. Satz.

a) Wenn die linke Hand diesen Akkord nicht zu spannen vermag, ist er folgendermaßen zu brechen: 

b) Auf diese außergewöhnliche Stelle machen wir den Klavierspieler besonders aufmerksam. Als ob der im 130. Takte auftretende $\frac{4}{4}$ -Akkord sich ins Unendliche dehnen würde. Nur nach längerem Studium vermag man diese 12 Takte zu verstehen und richtig zu interpretieren. Am besten erscheint das Ganze ohne Tempowechsel im Haupttempo zu spielen; bei Beachtung der teils originalen, teils beigefügten dynamischen Zeichen werden die ineinander greifenden Stimmen plastisch hervortreten.

II. Satz.

a) Wieder eine jener tiefsinnigen, von oberflächlichen Musikern leer befundenen Stellen. Als ob die im folgenden 6. Takte ausbleibenden Harmonien das unerwartete Stocken des Atems oder des Pulses und das dadurch entstandene Gefühl der Beklemmung in wenigen, einfachen Tönen veranschaulichen möchten. Vielleicht vermag dieser Vergleich den Spieler dem transzendentalen Sinn dieser Musik näher zu bringen.

L. van Beethoven.
Op. 90.

3

Lichnowsky grófnak ajánlva.

Dem Grafen Lichnowsky gewidmet.

Szonáta. — Sonate.

Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdruck.

Nº 27. szám.

First system of musical notation, measures 1-6. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is written for piano. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). Fingering numbers are indicated above and below the notes.

Second system of musical notation, measures 7-15. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is written for piano. Dynamics include *mp dolce* (mezzo-piano, dolce), *dimin.* (diminuendo), *calando* (crescendo), and *pp* (pianissimo). The system ends with the instruction *ritard.* (ritardando). Fingering numbers are indicated above and below the notes.

Third system of musical notation, measures 16-23. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is written for piano. Dynamics include *mf molto espr.* (mezzo-forte, molto espressivo), *fp* (fortissimo), and *ri-tar-dan-* (ritardando). The system is marked *in tempo.* Fingering numbers are indicated above and below the notes.

Fourth system of musical notation, measures 24-30. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is written for piano. Dynamics include *pp* (pianissimo), *mysterioso*, *f* (forte), *sf* (sforzando), and *sempre f* (sempre forte). The system is marked *in tempo.* Fingering numbers are indicated above and below the notes.

Fifth system of musical notation, measures 31-36. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is written for piano. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando). Fingering numbers are indicated above and below the notes.

dolcissimo

p *tranquillo*

35

più tranquillo *a tempo*

cresc. *f* *sf*

42

pp *cresc. molto* *cresc.* *ff*

49

molto ritard. *a tempo. molto appassionato*

dimin. *mp* *simile*

54

mf *p* *mp*

58

molto

62

66

f *sonore*

dolce

sfp

f *pesante*

sfp

f

75

dimi *pp*

nu - en - do

ppp

pp

pp

pp

pp

agitato

86

cresc.

92

f

sf *sempre cresc.*

sf

sf

sf

sf

98

sf

ff

p

104

cre

scen

do

dimin.

pp

molto espr. il tema

leggiere

p

espr. il tema

109

115

cresc.

espr.

mp

sempre cresc.

sf

118

122

sf

126

sf

più forte

ff b)

ff

p

dolente molto espr.

130

134

sempre di - mi - nu - en - do *pp*

141

cre - - - scen - - - do *f* *p*

147

f *mp* *dolce*

154

dimin. *calando* *pp* *mf* *in tempo.*

162

ritard. *a tempo.* *igualmente* *pp* *mysterioso*

170

f *sf* *sempre f*

174

sf

178

p

c

dolcissimo

185

molto cre - scen - do

f

sf

191

pp

cre - scen -

196

molto ritard.

dimin.

a tempo. (molto appassionato)

199

simile

202

205

209

218

228

238

Nicht zu geschwind und sehr singbar vorgetragen.

p dolce

poco cresc. *p molto* *mp*

sempre molto legato

p *cre - scen - do* *p*

mp *p* *cresc.*

p *teneramente*

cresc. poco *cresc. molto* *f (risoluto)*

38

cresc.

f

sf

sf

p

a) 5 4 5 4 3 4 2 1

molto cantabile

53

dimin.

calando

pp

non cresc.

58

moderato

p

dolce

cresc.

65

più cresc. *sf* *f* *espr.* *p*

70

dolce

75

cresc. *p* *mp* *p*

80

cresc. *p*

85

mp *p* *cresc.*

90

p *teneramente*

95

cresc.

cresc.

100

f

p

pochett. sost. (a tempo)

cresc.

f

105

p cresc.

poco a poco più tranquillo

110

f

sempre legatissimo

dimin.

rit. pochett.

pp

a) a tempo

con molto espressione

p

116

pp

121

a tempo

poco rit.

mf

p

5/4 *pocchett. sost.* *a tempo*

mp *f* *sf* *p*

126

sf *p* *sf* *p* *poco* *sf* *p* *poco* *sf* *p* *poco*

132

sf *p* *dolce*

138

cresc. *p* *mp*

144

p *cresc.*

149

mp *p*

154

159

cresc.

p

teneramente

164

cresc. poco

169

cresc. molto

f (risoluto)

sf

p

f

174

sf

p

f

sf

p

sf

cresc.

f

179

molto cantab.

p

184

pp

p

189 *mp* *dimin.*

194 *calando* *pp* *non cresc.*

199 *dolce* *pp*

205 *molto* *f* *sf sempre cresc.* *sf*

210 *f* *molto dim.* *p dim.* *pp a)* *poco sosten.*

216 *dolcissimo* *sempre pp* *cresc.* *f* *f* *a tempo*

223

sf sf sf dimin. sempre legato p sempre più piano

228

poco ritard. a tempo. pp più p dolce

233

cresc. p sempre molto mp

238

cantabile p cresc.

243

p mf

248

cre - scen - do p

254

cre - scen - do

259

dimin. *pp* cre - scen - do

264

f *p dolce* tranquillo *p* semplice

272

dim. *cresc.* a tempo

278

dimin. *più p* *poco marc.* *p*

284

dan - do cre - scen - do a tempo. *p* *pp*

Mutatvány — Probeseite

À Mademoiselle ELLY NEY.

Intermezzo appassionato.

Kr 2.40 netto
Mk 2. —

Ossip Gabrilowitsch, Op. 9. N^o 2.
Rev. von R. Ganz.

Allegro con spirito. ($\text{♩} = 92$).

Piano.

f

meno f

cresc.

ff

m.d.